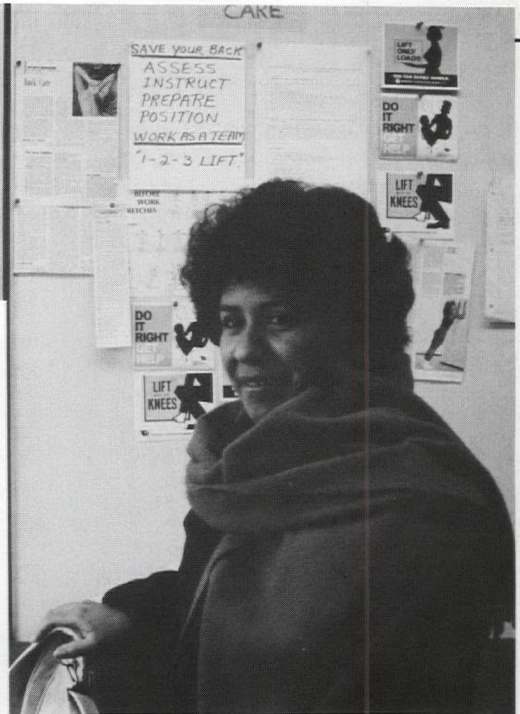
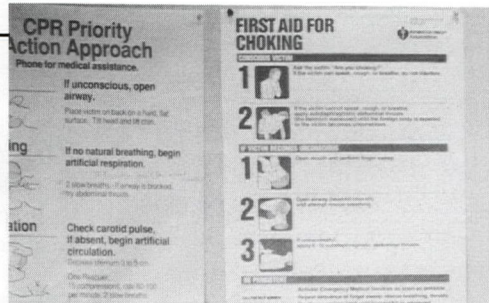


quehaceres
women do this

Imelda

por/by Eugenia Vásquez



Quando me pidieron que hiciera una historia fotográfica acerca de un día en la vida de una mujer inmigrante, Imelda Rivera, mi primera pregunta fue: “¿porqué ella?” Me dieron razones vagas, generales. “Bueno, es madre sola” ... “Viene de El Salvador: ... ”Es muy activa en su comunidad” ... “Tiene cuatro niños pequeños” ...

When I was asked to do a photo-essay about a day in the life of an immigrant woman, Imelda Rivera, my first question was: “why her?” They gave me some vague, general reasons. “Well, she is single mother” ... “She comes from El Salvador” ... “She is very active in her community” ... “She has four small kids” ...

I met Imelda in a little restaurant across the street from the place where she studies. I followed her for the rest of the day. This is what I saw of her daily life...

Nos encontramos en un pequeño restaurant al frente de donde ella va a clases. La seguí todo el día y esto es lo que encontré en su vida diaria.

8.00 AM a 4.00 PM Después de alistar a sus tres hijas (Lizbeth de 10 años, Tamara de 9 años y Carla Abigail de 7 años) para la escuela y llevar a su hijo (Citalmuzta Ernesto de 4 años) a la guardería infantil, ella asiste a clases, de lunes a viernes desde las 8.30 am. hasta las 4.00 pm. Estudia para ser asistente de enfermería.

8.00 AM to 4.00 PM After getting her three daughters (Lizbeth 10, Tamara 9 and Carla Abigail 7) ready for school and her son (Citalmuzta Ernesto, age 4) to day care, she goes to school, every Monday through Friday from 8.30 AM to 4.00 PM. She studies to be a nurse assistant.





4.00 PM to 6.00 PM

Taking advantage of an early dismissal she goes to the bank first and then shopping for white stockings for her nurse uniform. Then she runs her usual errands, like the post office and groceries. She buys at a bulk store and...no delivery today! She has to take a taxi.

4.00 a 6.00 PM.
Aprovechando que hoy salió inesperadamente temprano, va al banco y después a buscar medias blancas para su uniforme de enfermera. En el camino a casa hace diligencias habituales, como ir al correo y comprar comida. Compra en un almacén mayorista y hoy... ¡no hay reparto a casa! Hay que tomar un taxi.



De 6.00 PM en adelante.

¡Aquí es cuando empieza el baile!

Aquí es cuando los quehaceres domésticos se mezclan con los compromisos comunitarios, las responsabilidades para con los niños y la diversión familiar... parece ser el caos para el no-iniciado. Es esta capacidad de manejar tantas cosas al mismo tiempo que hace de Imelda una persona sobresaliente.

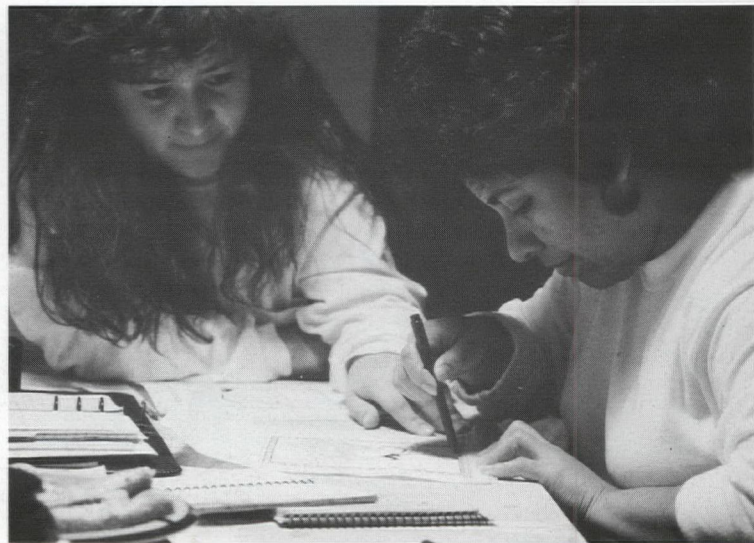
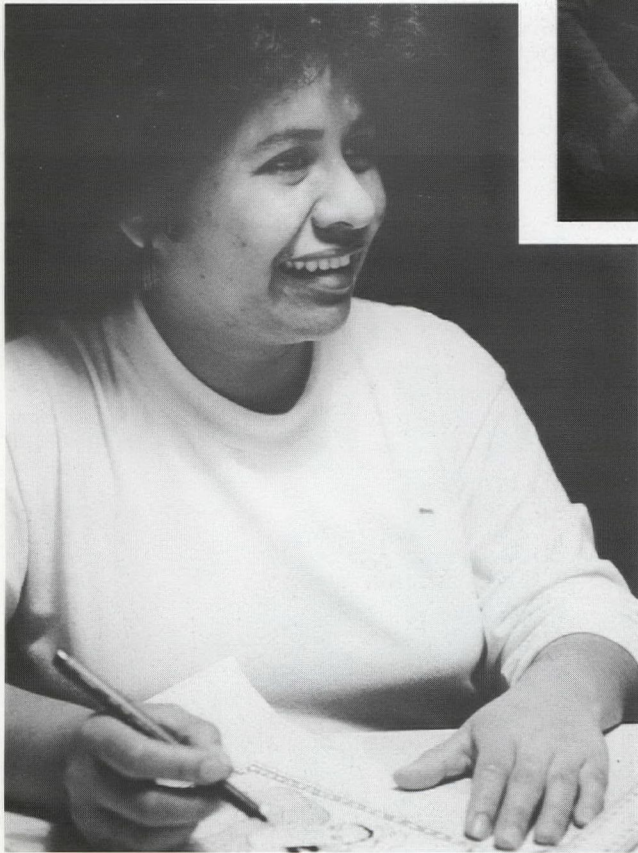
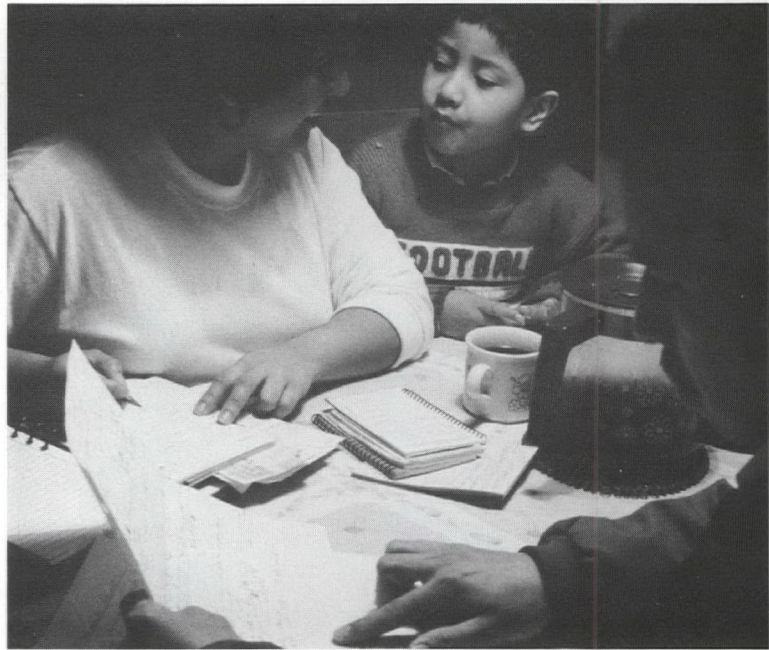
Imelda y un compañero organizando las próximas actividades que la comunidad salvadoreña realizará mientras Ernesto dibuja junto a ella (arriba a la derecha); aconsejando a otro salvadoreño recién llegado (centro a la derecha); dibujando un anuncio para la reunión del próximo domingo. ¡ Con un gran sentido del humor!

From 6.00 PM on.

It is at this time of day when hell breaks loose!

Domestic chores get mixed up with community commitments, parental duties, family fun ...it looks like chaos for the newcomer. It is this capacity to handle so many things at the same time that makes Imelda the very special person she is.

Imelda and a compañero organizing the next couple of events the Salvadorean community puts together every week-end, while little Ernesto works next to her (upper right); giving advice to a newly arrived Salvadorean (center right); doing art work for a poster for next Sunday's meeting. And still keeping a great sense of humor!





Still 6.00 PM on.

In between, Imelda does the dishes, fixes dinner, bakes *pupusas*, Salvadorean turnovers, to be sold for fundraising purposes in the Sunday meeting. She also answers children's questions and requests. All of this interrupted, constantly, by the phone ringing. And she is still kind and smiling.



Aún de las 6.00 PM. adelante. Entre medio, Imelda lava los platos, prepara la cena, y prepara *pupusas*, empanaditas salvadoreñas, para vender en la reunión del próximo domingo y así juntar dinero para la comunidad. También atiende preguntas y pedidos de sus niños. Todo esto, constantemente interrumpido por el llamar del teléfono. ¡E Imelda aún mantiene su buen ánimo y su sonrisa!

Although Imelda's family life is far from being 'a la *Cosby Show*', there is no doubt she is a woman very much in charge and involved in her children's development and activities. They have close family ties. The kids participate in school and extra-curricular activities. Here we see the three girls and Imelda in their girl guides meeting. Today, being a Friday, they can all relax and join in a well deserved session of TV movie watching.

Aún cuando la vida familiar de Imelda está muy lejos de ser 'a la *Cosby Show*', no cabe ninguna duda que ella está en control del desarrollo de sus chicos y de sus quehaceres. Son una familia unida. Los niños participan en la escuela y en actividades extra escolares, como *las girl guides*.

Hoy es viernes, y la familia se puede juntar a disfrutar de una muy merecida sesión de cine en la tele.

